



菲律宾史诗 翻译与研究

吴杰伟 史阳 译/著



教育部人文社会科学重点研究基地
北京大学东方文学研究中心

东南亚古典文学翻译与研究丛书 / 菲律宾卷

北京市社会科学理论著作出版基金资助
教育部人文社会科学重大项目成果
东南亚古典文学翻译与研究丛书／菲律宾卷



菲律宾史诗

翻译与研究

TRANSLATION AND RESEARCH
of the Philippine Epics

吴杰伟 史阳 译／著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

菲律宾史诗翻译与研究/吴杰伟,史阳译/著. —北京:北京大学出版社,2013.7

(东南亚古典文学翻译与研究丛书)

ISBN 978-7-301-22701-5

I. ①菲… II. ①吴…②史… III. ①史诗—诗歌研究—菲律宾
IV. ①I341.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 141641 号

书 名: 菲律宾史诗翻译与研究

著作责任者: 吴杰伟 史 阳 译/著

组 稿 编 辑: 张 冰

责 任 编 辑: 刘 虹

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-22701-5/I · 2645

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 子 信 箱: nklina@gmail.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382

出版部 62754962

印 刷 者: 北京汇林印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 27.75 印张 444 千字

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 55.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

总序

2006岁末,教育部批准了北京大学东方文学中心申报的人文社会科学重大项目“东南亚古典文学的翻译与研究”。该项目组全体成员经过三年多的努力,于2010年春天按计划完成了全部工作。最终成果便是这套即将出版的五卷本丛书“东南亚古典文学翻译与研究”:《〈帕罗赋〉翻译与研究》、《〈金云翘传〉翻译与研究》、《〈马来纪年〉翻译与研究》、《菲律宾史诗翻译与研究》、《缅甸古典小说翻译与研究》。该丛书每卷的内容均由两部分组成:一是作品的中文译文并附有详细的学术性注释;二是项目组成员撰写的研究文章以及外国学者的相关研究成果的译文。

我们设计这一课题的初衷是,想把东南亚古代文学中有代表性的经典作品介绍给汉语读者。长期以来,我国东方文学领域中更受关注并为人所知的,一般局限于印度文学、阿拉伯文学和日本文学。而东南亚作为东方的一个重要组成部分,其文学,尤其是古代文学一向鲜为人知或知之甚少。其原因是,东南亚古典文学作品的阅读和翻译难度很大,其原典研究成果也极其有限;此外,不熟悉东南亚国家语言的东方文学学者,想借助译文进行研究的需要虽然迫切,但译著的缺乏或质量的不尽人意使这一要求始终难以得到满足。因此,填补这一空白,无论从当下,还是长远,都是东方文学学科发展所必需的。

本项目由五个子项目组成,项目组成员分别来自北京大学外国语学院东南亚学系的泰国语言文化、越南语言文化、印尼马来语言文化、菲律宾语言文化和缅甸语言文化五个专业。每个子项目分别从上述五种语言的古典文学名著中各选一部或几部翻译成汉语,这些作品分别是:泰国古典叙事诗《帕罗赋》;越南古典叙事诗《金云翘传》;印尼马来史话《马来纪年》;菲律宾史诗五部:《呼德呼德》、《拉姆昂传奇》、《拉

保东公》、《达冉根》和《阿戈尤》；缅甸古典小说两部：《天堂之路》和《宝镜》。所选原典著作均为上述国家文学史上公认的经典文学作品，具有鲜明的代表性。这些作品的体裁有长篇叙事诗、史话、史诗、小说四类。作品产生年代大约在公元12世纪至19世纪中叶期间。

这个时期的东南亚已经从早期许多分散的城邦国家逐步发展成几个强大的、以农耕为社会基础的封建王国。经济和贸易的发展，推动了同质文化和异文化之间的交流、互补，使东南亚各国的民族文化特征和地域文化特征逐渐形成。从印度传入的婆罗门教（印度教）文化和佛教文化，经过数百年的浸润早已融入到越南除外的半岛国家的本土文化之中；海岛国家继接受印度教之后又接受了伊斯兰文化和天主教文化；独具特色的越南则发展到汉文化的全盛阶段。在此背景下，东南亚地区呈现的文学景象亦是蔚然可观。从文学种类来看，民间文学和作家文学并驾齐驱；从文学样式来看，多以韵文为主、散文为辅；从作品内容来看，宗教故事、历史传说、王室故事、英雄传奇、爱情故事、民间故事等等，可谓五光十色，异彩纷呈。各国古代经典文学作品的诞生和繁荣正是这个时代的必然产物。我们出版这套丛书，就是为了尽可能地体现这些特点于万一，从而使读者得以管中窥豹。

《帕罗赋》是产生在大约15世纪末至16世纪初年的一部伟大的爱情悲剧作品。它开创了泰国以爱情为题材的文学作品的先河，更是泰国古代文学仅有的两部悲剧作品之一，被誉为泰国的《罗密欧与朱丽叶》。作品以“立律”诗体写成，格律严谨、语言清新古朴、韵味醇厚，故事情节感人至深。1914年，权威的“泰国文学俱乐部”将其评选为“立律体诗歌之冠”，使之成为后世诗人仿效的典范。《帕罗赋》在泰国文学历史上享有崇高的地位，至今仍为当代文学家进行不间断地解读、研究和评论，堪称泰民族古典文学的瑰宝。此次即将问世的《帕罗赋》是泰国古典文学作品的第一部汉译本，译文后所附多篇文章以国内外学者的不同视角对这部长诗本身以及相关学术问题进行了探讨，这将有助于学者们对作品的深入理解和研究。

《金云翘传》是越南大诗人阮攸以最具越南民族特色的“六八”体写就的一部叙事长诗。作品以女主人公王翠翘的人生遭际为主线，演绎了一桩凄美感人的爱情故事。作品自19世纪初面世以来，一直在

越南广为流传,可谓家喻户晓,妇孺皆知。从20世纪50年代起,就先后有我国学者对《金云翘传》进行翻译和研究,但实践证明,在如何挖掘这部越南文学名著的语言艺术和文化内涵方面,尚显不足,仍有深入探讨的必要和空间。《〈金云翘传〉翻译与研究》课题研究者在认真查阅大量资料之基础上,对其进行了再次翻译和深入研究,从而为中越文学的比较研究提供了一个可信的文本,相关研究文章亦颇具借鉴价值。

《马来纪年》是印尼马来古典文学中最重要和最有影响的作品之一,并被马来人奉为马来历史文学的经典之作。该书涉及的内容十分广泛:马来民族的起源、马来王朝的历史演变、马来民族伊斯兰化的经过,以及马来封建社会的政治、宗教、文化等多方面的情况。作为宫廷文学,《马来纪年》为巩固王权统治起了重要作用;该书汇集了不少马来民间文学的精华,其语言被视为马来古典文学的最高典范,是马来语言发展史上的一个里程碑,对马来古典文学产生过重大影响。

菲律宾的口头文学传统具有悠久的历史,包括史诗、神话传说、民间故事、谚语、歌谣等诸多文类,其中史诗是菲律宾古典文学的主要代表形式。本书选取了菲律宾不同民族的五部(组)史诗,包括来自菲律宾北部吕宋岛伊富高族的《呼德呼德》、伊洛戈族的《拉姆昂传奇》,菲律宾中部比萨扬地区苏洛德族的《拉保东公》,菲律宾南部棉兰老岛地区马拉瑙族的《达冉根》、马诺伯族的《阿戈尤》。这五部史诗覆盖了菲律宾的不同地区,代表不同民族文化背景的口头文化传统。《呼德呼德》和《达冉根》还被收录进联合国教科文组织《人类口头与非物质文化遗产代表作名录》。本课题还研究了菲律宾史诗作为“活形态”史诗的流传情况,运用民俗学研究方法,分析史诗叙事形态,阐释史诗的深层文化内涵。

缅甸从16世纪初到19世纪末前后400年,出现过三种类型的小说,即:本生小说、神话小说和宫廷小说。本书选择了两部典型代表作进行译介、研究,即1501年阿瓦王朝的国师高僧信摩诃蒂拉温达所写“本生小说”《天堂之路》;1752至1760年间(一说在1776至1781年间)宫廷作家瑞当底哈杜所写“神话小说”《宝镜》。通过这两部小说的译本和项目组成员的研究文章以及缅甸文学家相关研究著述的译文,

可以了解古代缅甸文学的源头、发展轨迹、传承脉络、特色与影响。

翻译作品是文化交流的重要组成部分。高质量的文学翻译，本身是一个艰苦的学术研究过程，古典名著的翻译更是如此。“东南亚古典文学翻译与研究”丛书的执笔者以虔诚和认真的态度努力去呈现文学经典的面貌，从比较文学文化学、译介学、人类学、民俗学等视角对东南亚古代文学进行跨文化的重新解读。这对丰富东方文学研究的内涵，扩展研究视域，促进文化交流，为东方文学研究向广度和深度的发展无疑将提供更多的有利条件。

“东南亚古典文学翻译与研究”是一项意义重大的研究课题，但由于是初次尝试，其稚嫩和瑕疵依然难以避免。我们把它呈现在读者面前，期待着方家的指教和读者的批评，也期盼着更多的东方文学名著译作进入汉语读者的视野，让世界共享东方文学的盛宴。

感谢教育部对本项研究的资助；感谢北京市社会科学理论著作出版基金资助；感谢北京大学创建世界一流大学建设经费对“东南亚古典文学翻译与研究”丛书出版的大力支持；感谢北京大学出版社外语部主任张冰及责任编辑孙莹、李娜、刘爽、刘虹、叶丹等为这套丛书的面世所付出的艰辛。没有这些，东南亚古典文学翻译与研究仍会一如既往地栖身冷宫，鲜为人知。

裴晓睿

2013年5月

百望山麓

序

老实讲,我是不够资格为《菲律宾史诗翻译与研究》作序的,这绝对不是出于谦虚,而是因为我虽然对菲律宾民间文学,包括史诗,有感情、兴趣,也重视并尽量收集,但实在不曾做过什么严格意义上的研究,甚至真正阅读过的也不多。但是,我却又同北京大学外国语学院菲律宾语专业有着不解的渊源,特别是与本书的两位作者吴杰伟和史阳有着深厚的友谊。事实上,也正因为自己以及菲律宾的华人相对缺乏对菲律宾民间文学、民族文化进行专业学术研究的条件和能力,所以当得知中国的最高学府北京大学的菲律宾语专业除了教授菲律宾语外,也从事菲律宾民间文学的研究,便从一开始即给予极大的关注,并在能力所及的范围内,尽量给予各方面的支持和协助。我们一直认为这是一种义不容辞的责任。

民间文学是一个民族的文化最为生动的镜子和载体。史诗更是民间文学的巅峰,除反映一个民族的风俗、信仰和价值观,也是一个民族智慧和才能的集中体现。菲律宾大学在1999年出版的菲律宾民间文学丛书第八册《史诗》中收录和介绍的来自全菲的史诗就已有23部,还有很多部菲律宾史诗正在记录、整理、翻译和编辑出版中。特别值得一提的是,菲律宾伊富高族的《呼德呼德》和马拉瑙族的《达冉根》还作为东南亚地区史诗的杰出代表,被联合国教科文组织列入《人类口头与非物质文化遗产代表作名录》。

菲律宾民族是一个有着丰富、悠久和优秀民族文化的大民族。菲律宾在古代即有了自己的文字,可惜大部分的史前文字载体遭西班牙殖民者的摧毁,于今已不复存在。也因此,靠歌唱和吟诵流传下来的全国各地各少数民族的史诗,其历史和文化价值愈显珍贵。这些史诗正是菲律宾人民有过高度发展的文化的证据。

国家、民族不分大小,应该平等相待,互相尊重,这不但表现在政治上,也应该体现在文化上。本书的出版,就是对菲律宾民族文化重视、尊重的一种体现。菲律宾著名歌曲《我的祖国》(*Bayan Ko*)把菲律宾描述成一个遍地“黄金和鲜花的土地”。“黄金”是富饶的代表,“鲜花”是美丽的象征,菲律宾就是一个富饶而美丽的国家。菲律宾民族英雄何塞·黎萨尔(Jose Rizal)把菲律宾称为“东方明珠”,菲律宾的民族文化正是“东方明珠”无穷魅力的重要组成部分。菲律宾的民族文化,包括民间文学、史诗也是一个富饶的宝藏,还有待人们进一步努力发掘和研究。

我在菲律宾生活了53年,自己觉得对菲律宾历史、文化的书刊资料也收集和阅读了不少,但学无止境,学而后知不知,对菲律宾的历史、文化不知道、不懂的东西还很多。在这里,除了对本书的出版表示祝贺外,也愿与本书的两位作者,还有他们所在的北京大学外国语学院菲律宾语专业的同学、校友共勉,希望大家谦虚谨慎、认真负责、扎实钻研,勇攀菲律宾文化研究的高峰,多出成果和贡献。

(菲律宾)吴文焕

2013年6月

目 录

序	1
第一章 菲律宾史诗搜集和整理的过程	1
第二章 《呼德呼德》——伊富高族的英雄赞歌	9
第一节 《呼德呼德》研究概况	10
第二节 《呼德呼德》文本的生成	14
第三节 《呼德呼德》的表演形式	20
第四节 《呼德呼德——阿里古荣之歌》译文	25
第五节 《呼德呼德——阿里古荣,安达洛之子》译文	57
第六节 《呼德呼德——弃女布甘》译文	79
第七节 《呼德呼德——阿里古荣, 比能瓦亨之子》译文	95
第三章 《拉姆昂传奇》 ——天主教化民族的社会缩影	115
第一节 文本搜集和发展的过程	115
第二节 史诗的情节类型与结构定式	118
第三节 原始的科学观:智慧与知识	123
第四节 天主教文化影响的痕迹	128
第五节 《拉姆昂传奇》译文	129
第四章 《拉保东公》——一夫多妻制的史诗表现	155
第一节 《拉保东公》与民族文化	155

第二节 《拉保东公》的故事梗概	157
第三节 《拉保东公》译文	160
 第五章 《达冉根》——班杜干的神奇之旅	199
第一节 《达冉根》与民族传统	200
第二节 《达冉根》故事梗概	201
第三节 《达冉根》文本的生成	203
第四节 《达冉根》译文	204
 第六章 《阿戈尤》——保卫家园的史诗	239
第一节 《阿戈尤》与民族文化	240
第二节 《阿戈尤》故事梗概	241
第三节 《阿戈尤》译文	246
 第七章 菲律宾史诗与中国南方少数民族史诗比较	345
 附录一 菲律宾史诗的特点(译文)	353
附录二 中外文专有名词对照表	391
附录三 菲律宾民族译名表	413
索引	415
参考文献	425
后记	429

第一章 菲律宾

史诗搜集和整理的过程

菲律宾群岛位于亚洲东南部,由 7107 个岛屿组成。群岛北部的吕宋岛(Luzon)是最大岛(首都马尼拉即位于此岛上);其次为棉兰老岛(Mindanao,位于群岛南部)、萨马岛(Samar,位于群岛中部)、内格罗斯岛(Negros,位于群岛中部)、班乃岛(Panay,位于群岛中部)、民都洛岛(Mindoro,位于群岛中部)和莱特岛(Leyte,位于群岛中部)等。

对于菲律宾民族源流的研究,学术界一直存在着不同的观点,特别是在一些细节的地方。最早生活在菲律宾群岛上的居民是尼格利陀人(Negrito,又称小黑人或矮黑人),现在菲律宾的阿埃塔人(Agta、Alta、Arta、Ata、Atta、Ati、Ayta 或 Aeta,主要分布在吕宋岛东部和北部山区以及棉兰老、民都洛、巴拉望、班乃和内格罗斯等岛屿的山林地帯)和阿蒂人(Ati,分布于菲律宾的班乃岛)就是尼格利陀人的后裔。其体貌特征是身材矮小,皮肤黑色或深棕色,毛发卷曲,鼻子小,眼睛棕黑色。^① 居住在北吕宋的阿埃塔人也被称为“Pugut”或者“Pugot”。这是他们附近的伊洛卡诺人对他们的称呼,在伊洛戈语里面,这个词的含义为“森林精灵”。关于阿埃塔人的起源,至今还存在争论,一种观点认为其祖先是在旧石器时代后期(当时菲律宾尚与亚洲大陆相连)由亚洲大陆迁来的。后来,马来人迁徙到菲律宾群岛,原先的尼格利陀人便迁徙到偏远的山林地区。在西班牙殖民时期,随着采矿、林业生产等社会活动的发展,阿埃塔人的人数和分布范围日益缩小。菲

^① 尼格利陀人与非洲的俾格米人在外观上相似,有着矮小身材、深色皮肤和卷发,但是,遗传检验研究的结果显示尼格利陀人与非洲人关系疏远。可以说,尼格利陀人外表与非洲人相似是由于对相似环境的适应,而不是血缘上的关系。

律宾的尼格利陀人仅占总人口的 0.003%。约在公元前 3000 至前 1000 年,先后有两批南岛语系的民族(也称原始马来人)进入菲律宾群岛,带来新石器文化和陶器制作技术。^①其后裔为今日的卡林加人、伊隆戈特人、曼达亚人、布基农人等。公元前 2 世纪—公元 16 世纪,又有三批新马来人迁入,他们带来了金属工具和拼音字母,其后裔为现在的比萨扬人、他加禄人、伊洛戈人、伊富高人、比科尔人及信仰伊斯兰教的摩洛人等。^②这些民族构成了现在菲律宾的社会主体民族。此外,在菲律宾群岛的不同地区居住着许多小民族。他们人口不多,各自处于不同的社会发展阶段,在文化习俗方面有许多共同点。10 世纪以后,中国的古籍中开始出现一些关于菲律宾群岛的记载,这些记载有的来自亲身经历或所见所闻,有的来自转述的资料,主要内容是关于中菲之间的贸易和菲律宾的物产,对菲律宾文化的记载很少。1565 年,黎牙实比率领远征军开始占领菲律宾群岛,菲律宾文化发展的历史进入一个新的阶段。菲律宾大部分史诗都成型于西班牙殖民者占领之前。在西班牙殖民统治期间,一些西班牙的殖民官员和传教士留下了菲律宾群岛上最初的民族志和史诗的文字记载,其中也包括一部分史诗的文本。19 世纪下半叶,菲律宾民族主义开始蓬勃发展,很多菲律宾的学者开始全面地关注本民族的文化源头,通过各种考古发掘和口头传统寻找菲律宾民族文化的典型因素。

对菲律宾古代文明的研究,是从考古和民族志研究开始的。法国博物学家和探险家阿尔弗雷德·马歇(Alfred Marche)被认为是在菲

① 关于南岛语系的民族迁徙到菲律宾群岛的路线,学术界存在争论。有的学者认为婆罗洲的原住民向北迁徙,进入菲律宾群岛南部,然后继续向北迁徙。有的学者认为是从中国台湾移民到菲律宾群岛北部地区,然后向南移民。几年来,关于南岛语系起源的问题一直是讨论的热点,主要观点包括或是起源于东南亚海岛;或是起源于中南半岛沿海一带;或是起源于中国华南,迁移到中国台湾,从中国台湾南下移入菲律宾群岛,进而扩散到太平洋和其他地区。

② 菲律宾民族起源研究中,对“移民进入菲律宾群岛”的观点存在着长期的、不同角度的争论,而且一直缺乏有力的证据。在对比菲律宾与东南亚其他地区考古发现的基础上,笔者认为,从人种源流的角度而言,菲律宾的早期居民是从其他地区迁移而来,从文化发展的角度而言,菲律宾的早期居民具有丰富的本土文化。关于菲律宾民族起源与文化起源的观点,参见金应熙主编《菲律宾史》,河南大学出版社,1990 年,第 9—12 页。

律宾进行考古调查的先驱者。1881年,当他第一次访问菲律宾群岛时,在马林杜克岛(Marinduque,位于吕宋岛和民都洛群岛之间)和卡坦端内斯岛(Catanduanes,位于吕宋岛东部)调查和发掘了几个洞穴和露天遗址。他收集了人体遗骸、中国瓷器、贝壳、玻璃、青铜、黄金饰物、木棺和瓷棺。^①这是西班牙人征服菲律宾之前菲律宾文化的第一批文物。1922年至1925年,美国密西根大学的卡尔·古瑟(Karl E. Guthe)领导了菲律宾考古史上第一个系统的考古项目。这一项目的主要任务是探寻所谓“闯入陶器”(intrusive ceramics,主要指在菲律宾挖掘的中国瓷器)的性质和考古学内容。20世纪上半叶,在菲律宾考古中起了重要作用的人物是奥特利·拜尔。^②

亨利·奥特雷·拜尔(Henry Otley Beyer, 1883—1966)生于美国。1905年在丹佛大学获得硕士学位。1904年,拜尔在参加圣路易斯的一次展览之后,对人类学和考古学产生了浓厚的兴趣。1905年,拜尔加入菲律宾的民族志研究计划,主要进行伊富高的民族志研究。这项研究计划一直持续到1908年。1910年,拜尔重返菲律宾,在伊富高、伊戈罗特、阿帕瑶、卡林加、伊洛戈、班加丝兰和邦板牙等民族地区进行田野调查。1914年,拜尔参与了菲律宾大学人类学系的创建工作,并担任第一任系主任,他在这个职位上一直做到1951年。在第一次世界大战期间,他成功地收集了几乎所有有关菲律宾史前史的资料和藏品,收藏在菲律宾国立博物馆。1926年,在主持挖掘了诺瓦里切(Novaliches)水坝附近的遗址之后,他成为菲律宾公认的考古学家和历史学家。从1910年起,拜尔发表过许多普及性的文章和专辑,其中最重要的是各地发现的文物总目录和一份菲律宾群岛通俗史前史。这些成果构成了菲律宾考古和菲律宾早期历史、文化研究的基石。拜尔还收集了大量菲律宾考古发现的藏品,只可惜他的大部分藏品毁于第二次世界大战,其余的也在1966年他去世以后下落不明。由于拜尔的大部分精力都放在收集资料和藏品上,他甚至没有发表过一篇调

① Karl E. Guthe, "Philippine Archaeology: Status and Prospects", *Journal of Southeast Asian Studies*, Vol. XVIII, No. 2, p. 236.

② Ibid, pp. 237—239.

查报告。

史诗是菲律宾民间文学发展的顶峰,特别是英雄史诗,不仅具有很高的文学成就,而且在菲律宾群岛广为流传。在少数的史诗艺人、独特的叙事风格、丰富的史诗主题和世代民间传承所组成的民间文化体系中,史诗处于一个核心的地位。早期菲律宾民族能够进行读写的人并不多,所以,相比于文字材料,菲律宾的口头传统、口头作品更为发达。特别是西班牙人占领菲律宾以后,西班牙传教士大量毁坏当地的文字材料。在那以后,菲律宾的口头材料成为研究菲律宾早期历史的重要材料。这些不是文字的记录,而是民族的集体记忆。这些口头传统是年轻人获得知识的途径,也是传承民族精神的方式,祖先的事迹在一代又一代子孙的心灵深处激起波澜。族群历史在子孙后代的记忆中形成史诗。如果在族群形成过程中不断有新的族群融入或入侵,原有的族群记忆与新来的族群记忆相混合并发生涵化,原有的记忆就会重新整合。^①从史诗的形式上看,菲律宾史诗虽然经过了长期的发展,但仍然保持着史诗的原始特征,充分保留了菲律宾传统文化的基本元素。可以说,史诗是菲律宾传统文化的深层次根源。作为菲律宾文化的渊源和代表形式之一,各民族史诗在菲律宾的历史发展过程中发挥着重要的作用,史诗中的情节在各种文学作品中以不同的形式反复再现。

菲律宾的古代史研究学者,如科林(Padre Colin)、祖尼卡(Joaquin Martinez de Zuniga)和比格菲达(Antonio Pigafetta)都曾经考证过史诗诞生和存在的时间,以此作为研究古代民族发展历史的佐证。此外,菲律宾学者还根据本民族史诗的特点,总结出史诗的形式标准。曼纽尔(E. Aresenio Manuel)将韵文形式的英雄叙事作品称为“民间史诗”或“民族史诗”(ethno-epic),并根据菲律宾史诗的特点作出定义:(1)有一定的长度;(2)基于口头传统;(3)围绕超自然力量和英雄行为;(4)具有韵文的形式;(5)吟唱或颂唱的表现形式;(6)有目的地体现信仰、传统、意识及生命价值。迪米特里奥(Francisco R.

^① 彭恒礼、杨树《史诗之谜与族群记忆——汉民族没有史诗的深层原因探析》,《广西师范学院学报(哲学社会科学版)》2005年第1期,第15页。

Demetrio, S. J.)也给出了一个略有不同的定义,规定了史诗所具备的主要特点包括:(1)故事主体必须围绕着英雄的冒险活动展开;(2)内容中必须有鲜活的信仰;(3)这些传统必须嵌入一个或一群有特殊天分的人;(4)故事中包含大量宗教或神圣的特征,不仅因为民族所具有的古老历史,而且因为民众所具有的信仰、思想和价值观。次要的特点包括:(1)诗必须具有一定的长度;(2)韵文的形式;(3)吟唱或颂唱的表现形式。另一位对菲律宾民间文学作出突出贡献的学者是达米阿娜·L. 尤汉尼奥(Damiana L. Eugenio),她被誉为“菲律宾民俗之母”。她除了在菲律宾大学从事民俗学方面的教学活动之外,最主要的成就是编写了八卷本的《菲律宾民间文学系列丛书》。尤格尼奥毕业于菲律宾大学,她在曼彻斯特的曼荷莲女子学院(Mount Holyoke College)获得硕士学位,主修英语文学。后来,她在加州大学洛杉矶分校获得博士学位,主修民俗学。《菲律宾史诗》一书原本并没有包括在尤汉尼奥所编辑的菲律宾民间文学系列丛书当中。这套丛书前后共出版了7本,主要包括第一卷《菲律宾民间文学概论》(1982年)、第二卷《菲律宾神话》(1987年)、第三卷《菲律宾民间传说》(1996年)、第四卷《菲律宾民间故事》(1989年)、第五卷《菲律宾谜语》(1994年)、第六卷《菲律宾谚语》、第七卷《菲律宾民歌》(1996年)。《菲律宾史诗》作为系列丛书的第八卷出版于1999年,并在2001年再版。

目前,一共有二十多部民间史诗得到收集、整理、编纂和出版,还有很多其他史诗正在收集和整理中,也可能在将来出版。当然,在已经出版和收集到的资料中,有两部史诗具有明显的基督教化的痕迹,其余的史诗则保留着传统的民间信仰形式和民族传统内容。

吕宋岛地区:

A. 基督教化民族的史诗

1. 伊洛戈族(Ilocos)的《拉姆昂传奇》(*Ti Biag ni Lam-ang*)
2. 比科族(Bicol)的《伊巴隆》(*Ibalon*)

尚非基督教化的民族的史诗

3. 伊富高族(Ifugaos)的《阿里古荣》(*Hudbud hi Aliguyon*)
4. 卡林加族(Kalingas)的《乌拉林》(*The Ullalim*, 由比利耶特神父(Biliet)和兰布雷希神父(Lambrecht)收集,出版了六种文本)

5. 加当 (Gaddangs 或 Ga'dang) 地区的《鲁马林道》(*The Lumalindaw*), 此文本出现在温鲁安 (Rosalina C. Vinluan) 的博士论文当中, 远东大学 (FEU), 1985 年

B. 比萨扬地区:

6. 班乃 (Panay) 中部苏洛德族 (Sulod) 的史诗《希尼拉沃德》(*Hinilawod*)

1) 《希尼拉沃德》(一):《拉保东公》(*Labaw Donggon*)

2) 《希尼拉沃德》(二):《呼玛达能》(*Humadapnen*) (在曼纽尔的《菲律宾民间史诗研究》一文中故事梗概)

巴拉望 (Palawan) 地区:

7. 《库达曼》(*The Kudaman*)

棉兰老岛地区:

8. 《天国的仙女》(*The Maiden of the Buhong Sky*)

9. 《图瓦安参加婚礼》(*Tuwaang Attends a Wedding*)

10. 《阿戈尤全集》(*The Agyu Cycle*)

1) E. A. 曼努尔的《阿戈尤: 棉兰老岛伊利亚农族史诗》(*Agyu: The Ilianon Epic of Mindanao*)

2) 玛奎索 (E. Maquiso) 的《乌拉辛干》(*Ulahingan*)

3) 乌纳比亚 (C. Unabia) 从布基农族人那里收集到四节本故事, 其中一节的名字是《纳兰当干的征服》(*The Capture of Nalandangan*)

4) C. 曼纽尔的《纳兰当干》(*The Epic of Nalandangan*)

第 xii 页

5) L. 奥派尼亚 (L. Opeña) 的《奥拉克: 纳兰当干的战斗》(*Olagang: The Battle of Nalandangan*)

6) T. 希图依 (T. Sitoy) 的《布基农升入天国》(*Bukidnon Ascension to Heaven*)

11. 马诺伯族伊利亚农 (Ilianon) 地区的英雄图勒兰甘 (*Tulelangan*)

H. 瑞格斯沃 (H. Wigglesworth) 的《图特朗屠龙记》(*Tulalang Slays the Dragon*), 史诗中的英雄图特朗是阿戈尤的表弟。